umoreazokaLeioa

feria de artistas callejeros XIII EDIZIOA 2012
maiatzak 17,18,19,20 mayo

www.umoreazoka.org

HIRIGUNEA / Centro urbano

- A Kultur Leioa (Topagunea / Punto de encuentro) (Ambigú)
- B Jose Ramon Aketxe Plaza
- C Errekalde Plaza (1)
- D Errekalde Plaza (2)
- E Udaletxea / Ayuntamiento
- F Estartetxe Kalea
- G Boulevard (1)
- H Boulevard (2)
- I Boulevard (3)
- J Boulevard (4)
- K Kutxa Metafisikoa / Caja Metafísica
- L Ikea Barri Plaza
- M Institutua
- N Aldapa Auditorioa
- O Euskal Etxeen Plaza (1)
- P Euskal Etxeen Plaza (2)
- Q Boulevard Udondo (1 - 2 - 3 - 4)
- R Mendibile Jauregia
- Ibiltaria / Itinerante

- ANTZERKIA Teatro
- DANTZA Danza
- ZIRKUA Circo
- MUSIKA Música
- MAGIA Magia
- CLOWN Clown
- TXOTXONGILOAK Títeres
- JOKOAK Juegos
- ARTEA Arte
- INTERAKZIOAK Performance
- IBILTARIA Itinerante
- INSTALAZIOA Instalación
- EGUNEKOA Diurno
- GAUEKOA Nocturno
- FAMILIARRA Familiar
- GAZTEAK Juvenil
- HELDUAK Adultos
- IRAUPENA Duración
- PLAZA-KOPURU MUGATUA Aforo limitado

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ANE MIREN
Ane Miren
Calle Zubitxiki 15
20150 Aduna (GIPUZKOA)
619 290 928
kontorsioan@hotmail.com
anemiren-kontorsioan.blogspot.com

Antzezlea / Intérprete
Ane Miren

ANE MIREN (Euskadi)
“De viaje”

Zalantzazko geldialdiak dituen bidaia, treneko, autobuseko edo hegazkineko eserlekuan ezkutaturiko eten bako bihurketak bilatzera eroango zaituen hanketako kili-kilia. Bide luzea da, eta harritu egingo zaitu zeure helmugara eramanda.

Un viaje con paradas inciertas, un cosquilleo en las piernas que te conducirá a una búsqueda incesante de contorsiones camufladas en un asiento de tren, autobús, avión….
Con el rumbo de un largo camino que te sorprenderá llevándote a tu propio destino.

G BOULEVARD 1
Ju 17 > 19:15
Vi 18 > 18:45 / 21:45

H BOULEVARD 2
Ju 17 > 18:15

8’

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

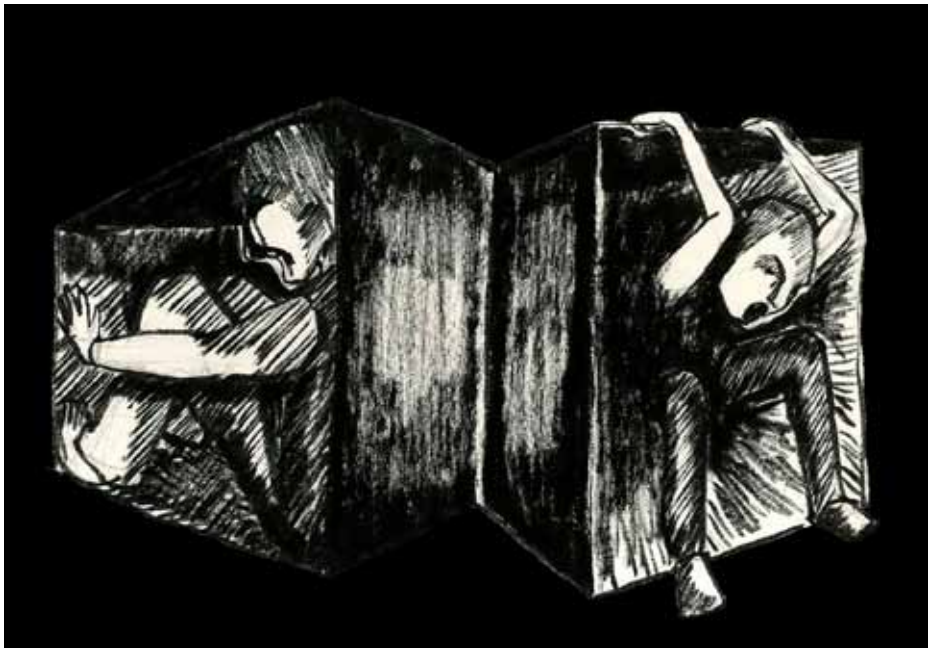
ATX TEATROA
Iñaki Ziarrusta
Artapeta Landa, 12 behea
48003 Bilbao (BIZKAIA)
638 324 105
atxteatroa@atxteatroa.com
www.atxteatroa.com

Zuzendaritza / Dirección
Atxteatroa
Musika / Música
Eduardo Zallio
Eszenografia / Escenografía
Atxteatroa
Jantziteria / Vestuario
Atxteatroa
Antzezleak / Intérpretes
Gonzalo Nadal, Iván Parra, Soraya Regúlez, Miguel Yuste

L IKEA BARRI PLAZA
Ju 17 > 22:30
Vi 18 > 21:00

50'

ESTREINALDIA // Estreno



ATX TEATROA (EUSKADI)
"Gnosia"

GNOSIA boterearen zentzubakokeria, menpean mantso-mantso jartzeko joera, eta ezinbesteko iraultzearen ganeko ikuskizun ziklikoa da, non istorioa behin eta barriz errepikatzen dan.

Gure barneko metafora legez, armairua... eta haren barruan, bortizkeria, sexua, amarrukeriak, azpijokoak, irainak, ustelkeria...

GNOSIA es un espectáculo cíclico que habla del sinsentido del poder, de nuestra actitud de sumisión y de la revolución inevitable, donde la historia se repite una y otra vez.

Como metáfora de nuestro interior, un armario... y dentro de él, violencia, sexo, fraude, juego sucio, insultos, corrupción...

LAGUNTZAILEA COLABORA
Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

KONPAINIA / COMPAÑÍA

KREGO-MARTIN DANZA
Bego Krego
Iturribide, 56 -1º
48006 Bilbao (BIZKAIA)
944 329 934
657 727 400
begokrego@yahoo.es

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES CULTURALES S.L.
Rocío Pindado
Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto, 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
944 440 075
635 708 999
rociopindado@portal71.com
portal71@portal71.com

Zuzendaritza / Dirección
Bego Krego
Musika / Música
Marc Canoa
Jantziteria / Vestuario
Dolo Navas
Antzezleak / Intérpretes
Bego Krego, María Martín, Sara Ortuzar, Mirian K. Marchante

E UDALETXEA
Vi 18 > 19:30
Sá 19 > 18:45

30'

KREGO-MARTIN DANZA (Euskadi)
"Así y restar"

Zenbat onarpen gramo behar dira taldean egoteko?
Borrokari begira zaude, eta emakume horrek segundoak zenbatzen ditu ihes egiteko estrategia bilatu nahian.
Gramoak, segundoak eta arnasaldiak zenbatzen ditu, eta aldi berean baino ezin egin daitezke, espazio bera partekatzea, paso bera aurkitzea eta, hala, inori trabarik egin barik mugitzea.
Taldea.

¿Cuántos gramos de aceptación son necesrios para estar en el grupo?
Usted observa el combate y esa mujer cuenta los segundos buscando una estrategia para huir.
Cuenta los gramos, los segundos, las respiraciones y solo queda hacerlo a la vez, compartir el mismo espacio, encontrar el mismo paso y así movernos sin molestar.
Equipo.

ESTREINALDIA // Estreno

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

GAITZERDI TEATRO
Yolanda Bustillo
Grupo Santo Domingo de Guzmán 5 - 2º dcha
48006 Bilbao (BIZKAIA)
TEL 944 223 008
PHS 656 727 946
produccioncalle@gaitzerditeatro.com
www.gaitzerditeatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Kepa Ibarra
Soinu-eremua / Espacio sonoro
Eduardo Zallio
Eszenografia / Escenografía
Atx Teatroa
Jantziteria / Vestuario
Azegiñe Urigoitia
Antzezleak / Intérpretes
Sara Colomo, Estibaliz Alonso, Oskar García, Joseba Uribarri, Ioar Fernández

M INSTITUTUA
Sá 19 > 23:59

50'

GAITZERDI TEATRO (Euskadi)
"Suz"

Legenda haustea… Xalotasuna berrinterpretatzea...
"Lurralde babesgabe eta ezezagun hartan, ohikoenak dira gosea eta hondamena. Hansel eta Gretel ezer ez duten bi ume dira, eta ataka horretan, ez dakite zelan konpondu euren gabeziak. Gurasoek, bizi duten uneagatik etsita, umeak oihanean bertan behera uztea erabaki dute. Galduta daudela, galdera datorkie burura: zelan itzuli? Zelan aurkitu janaria eta itzuli etxera guraso maiteekin?"

SUZek Grimm anaien "Hansel eta Gretel" ipuinaren bertsio askea planteatzen du; bertsioa hautsi eta helduentzako moduko formarekin edukiarekin erabiltzen du. Berrikuntza eta joera izateko asmoa izanik, ipuin edo alegia tradizionalei erreparatzen die ikuspegi garaikidearekin. Gauekoa, ikusizkoa, ozena, poetikoa.

Transgredir la leyenda… Reinterpretar la inocencia...
"En aquel territorio inhóspito y desconocido, el hambre y la desolación forman parte del paisaje más común. Hansel y Gretel son dos infantes desabastecidos de todo y ante esta difícil situación no saben cómo solucionar estas carencias. Sus padres, desesperados por el momento que viven, deciden abandonarlos en el bosque. Perdidos como están les surge la pregunta: ¿cómo volver? ¿Cómo encontrar comida y volver a casa con sus amados padres?"

SUZ plantea una versión libre del "Hansel y Gretel" de los hermanos Grimm, que transgrede la versión y la utiliza en forma y fondo para un público adulto. Con una idea de innovación y tendencia, y lanzando una mirada contemporánea a cuentos o fábulas tradicionales. Nocturno, visual, sonoro, poético.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

MALAS COMPAÑIAS ZIRKO TALDEA
Mikel Pikaza Rodríguez
Negoñako Andra Mari, 3 - 2A
48006 Bilbao (BIZKAIA)
638 888 410
info@malaskompanias.com
www.malaskompanias.com

Zuzendaritza / Dirección
Gorka Ganso
Eszenografia / Escenografía
Malas Compañías
Jantziteria / Vestuario
Malas Compañías
Antzezleak / Intérpretes
Diego Aimar, Mikel Pikaza, Roberto Ferro

MALAS COMPAÑIAS ZIRKO TALDEA (Euskadi)
"Orsai"

Lekuz kanpo gaude, testuingurutik at, askatasuna eta zoramenaren arteko muga ikustezina nabigatzen... jokoz kanpo jolasean.
ORSAI-n irudimena eta jolasaren laguntzaz, hiru pertsonaiek bidaia ikusgarri batean murgiltzen gaituzte.
Akrobazia eta esku jolasen bidez egunerokotasunaren objetu zein ekintza sinpleek beste zentzu bat hartuko dute.
Publiko guztientzat egokia den ikuskizun ikusgarri eta dibertigarria.

Estamos fuera de lugar, descontextualizados, navegando en la frontera invisible entre la libertad y la locura... jugando fuera de juego.
En ORSAI, tres personajes se sumergen en un viaje increíble de la mano de la imaginación y el juego.
Los objetos cotidianos y las acciones simples cobrarán otro sentido a través de las acrobacias y los malabares.
Un espectáculo divertido para todos los públicos.

N AUDITORIO ALDAPA
Ju 17 > 20:00
Vi 18 > 20:45

55'

LAGUNTZAILEA COLABORA
Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

KONPAINIA / COMPAÑÍA

MATRIOSKA
Maria Urcelay
Plazuela Santiago 5, 3º
48005 Bilbaon (BIZKAIA)
699 173 902
matrioska9@gmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
JON IÑAKI GÓMEZ FERNÁNDEZ
Kukullu 23, 3º A
48600 Sopelana (BIZKAIA)
656 752 358
matrioska9@gmail.com

Zuzendaritza / Dirección
Verónica Fernández
Musika / Música
Joke de Vriese (selección musical)
Eszenografia / Escenografía
Aritz Merino
Jantziteria / Vestuario
Azegiñe Urigoitia
Antzezleak / Intérpretes
Arrate Etxebarria, Alex Gerediaga, Ainhoa Jauregi, Mirian K. Martxante

INSTITUTUA
Ju 17 > 23:59

+18

60'

ESTREINALDIA // Estreno

MATRIOSKA (Euskadi)
“Motel Matrioska”

Ahaztutako eskualde errepide bateko 137. kilometroan, Motel Matrioskako argidun kartela ageri da, keinukari. Aspaldi da inor ez dela handik igarotzen. Hautsa eta zorrak metatzen dira harrerako erakusmahaian. Bezero misteriotsua iristean, hautsi egingo da jabeen ohikeria aspergarria.

En el km 137 de una olvidada carretera comarcal, luce intermitente el luminoso del Motel Matrioska. Hace tiempo que no pasa nadie por allí. Polvo y deudas se acumulan en el mostrador de la recepción. La llegada de un misterioso cliente alterará la tediosa rutina de sus propietarios.

LAGUNTZAILEA COLABORA
Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

KONPAINIA / COMPAÑÍA

ORGANIK DANTZA-ANTZERKIA
Natalia Monge
Mirua, 10 - 1 dcha
48993 Getxo (BIZKAIA)
627 937 875
info@organik.com.es
www.organik.com.es

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PORTAL71 PRODUCCIONES CULTURALES S.L.
Rocío Pindado
Alameda San Mamés, 37 - 8º Dpto, 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
944 440 075
635 708 999
rociopindado@portal71.com
portal71@portal71.com

Zuzendaritza / Dirección
Natalia Monge
Musika / Música
Iltziar Madariaga
Jantziteria / Vestuario
Mayda Zabala
Antzezleak / Intérpretes
Pilar Andrés, Eneko Balerdi

E UDALETXEA
Vi 18 > 18:45
Sá 19 > 20:00

ORGANIK DANTZA-ANTZERKIA (Euskadi)
“Carneros”

Bi ahari elkarren kontra ari dira, haiei dagokien moduan: makurtu, burua jaitsi, adarrak altxatu eta borrokatzen dira.
Dibertimendu handia borrokaren eta lehiaren zaleak diren zenbait abeltzain euskaldunentzat.

Dos carneros se enfrentan de la manera que les caracteriza: se agachan, bajan la cabeza, alzan sus cuernos y pelean.
Toda una diversión para algunos ganaderos vascos aficionados a la lucha y a la competición.

+18

18’

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PEZ LIMBO
Begoña Martín Treviño
Sancho El Sabio, 23 - 3º Izda
01008 Vitoria-Gasteiz (ARABA)
677349861 / 699363336
pezlimbocreaciones@gmail.com
facebook:pezlimbocreaciones

Zuzendaritza / Dirección
Creación colectiva
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Pez Limbo
Antzezleak / Intérpretes
Begoña Martín Treviño, Eduardo Hernando Vilarrodo, Raúl Camino

0 EUSKAL ETXEEN PLAZA 1
Ju 17 > 20:00

L IKEA BARRI PLAZA
Sá 19 > 13:30

+18

65'

ESTREINALDIA // Estreno

PEZ LIMBO (Euskadi)
“Lana”

Joskintza lantegi baten historia kontatzen du LANAk. Era askotariko pertsonaiak pasatzen dira bertatik, eta ikuskizun honen bilbe zoroaren mataza askatuko dute pixkanaka. Emakume arrunt batek egiten du lan bertan. Ondo pasatzen du lankideekin, eta lanaldiaren amaieran, maitearekin elkartzen da: bizikletan emakumearen bila joaten den zorrotzailearekin.
Bizitza aldatu egingo zaio lana pilatzean, eta gero eta ordu gehiago igaroko ditu makinan. Ilusioak bultzatuta, ohiko beharraz gain, beste mundu batzuk hasten dira “ehuntzen”, non poetikotasuna eta komikotasuna konbinatzen diren, eta zenbait unetan, gordintasuna.

LANA cuenta la historia de un taller de costura por el que pasan una variedad de personajes que van “desmadejando” la delirante trama de este espectáculo. En él trabaja una mujer corriente que se divierte con sus compañeros y que al final de la jornada se reúne con su amado, un afilador que pasa a buscarla en su bicicleta.
Su vida cambiará al acumularse el trabajo pasando cada vez más horas junto a su máquina. Llevada por la ilusión, además de su labor habitual comienza a “tejer” otros mundos donde se combinan lo poético y lo cómico, y en algunos momentos la crudeza.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PRÓSPERO TEATRO
Andrés Fresno
Askatasuna, 5 3C
48300 Gernika (BIZKAIA)
616000305
andresfresno@hotmail.com
www.prosperoteatro.blogspot.com

Zuzendaritza / Dirección
Andrés Fresno
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Próspero Tearo
Antzezleak / Intérpretes
Andrés Fresno, Irati Treviño

F ESTARTETXE KALEA
Sá 19 > 18:00
Do 20 > 12:30

60'

PRÓSPERO TEATRO (Euskadi)
“Kapikua zirkus”

Zalantzarik gabe, uneoro harrituko zaituen zirku bat.
Malabarismo sinestezinak, eklibrio harrigarriak, arrisku ugari etan ume zein helduentzat ahaztezinezko 60 minutu eskainiko dizkiguten bi klown zoragarri.

Un circo que sin duda sorprenderá.
Malabares imposibles, equilibrios increíbles, mucho peligro… todo a cargo de dos clowns magníficos en un espectáculo inolvidable para niños y mayores.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

SIMULACRO TEATRO
Javier Liñera
Avda. Los Chopos, 56 – 2º
48992 Getxo (BIZKAIA)
944 303 194
618953242
javi@simulacrotreatro.com
www.simulacroteatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Aintza Uriarte
Musikariak / Músicos
Urtzi Nieva, Juan López
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Simulacro Teatro
Antzezleak / Intérpretes
Carlos Baigés, Arantxa Iurre, Javier Liñera, Aintza Uriarte

BOULEVARD UDONDO
Vi 18 > 22:00
Sá 19 > 19:00

+18

45'

ESTREINALDIA // Estreno

SIMULACRO TEATRO (Euskadi)
"Sustraiak"

Berba barik aditzera emateko, pintura erakusketa gisako muntaketa ageri zaigu. Margo-lanak piztu egiten dira, bizitu, edo alderantziz: une jakin batean irudi batean izoztuta gelditzen diren pertsonaia biziak.
Gure sustrairik sakonei buruz ari gara, gainerakoengandik bereizten eta herri bereizgarri egiten gaituzten sustraiez, baina horiek erakustean, hurbilekoak dira guztientzat. Jatorria edozein delarik ere, guztiak identifikatzen dira.

Para hacernos entender sin palabras, el montaje se articula como una exposición de pintura. Son pinturas que cobran vida, o al revés: personajes vivos que en un momento determinado quedan congelados en una imagen.
Hablamos de nuestras raíces más profundas, las que nos distinguen de los demás y nos caracterizan como pueblo, pero que al mostrarlas resultan cercanas a todos. Sea cual sea su procedencia, todos se ven reflejados.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

TEATRO IÑAKI MATA ANTZERKIA
Joseba Iñaki Mata Hoz
Laskurainandi baserria
Lizarraga auzoa, 14
20577 Antzuola (GIPUZKOA)
943 766 567
943 766 567
655 709 634
inakimata@yahoo.es
www.inakimata.blogspot.com

Zuzendaritza / Dirección
Jose Iñaki Mata Hoz
Musika / Música
Tomás San Miguel
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Jose Iñaki Mata Hoz

L IKEA BARRI PLAZA
Sá 19> 18:45

O EUSKAL ETXEEN PLAZA 1
Do 20 > 14:00

+18

60'

TEATRO IÑAKI MATA ANTZERKIA (Euskadi)
“H,o2topoz”

Mugimendua protagonista bihurtzen denean, sortzeko beharra azaltzen da, espazioan eta denboran, begiratzeko erreferentziako tokia.
H,O2TOPOZ ikusizko proposamenen trilogia da, eta gurpil-aulkiaren bidez, tokiei, ametsei edo zailtasunei behatzera bultzatzen gaitu.

Cuando el movimiento se convierte en protagonista surge la necesidad de crear, en el espacio y en el tiempo, un lugar de referencia desde el cual mirar.
H,O2TOPOZ es una trilogía de propuestas visuales que, a través de una silla de ruedas, nos invita a mirar lugares, sueños… o dificultades.

ESTREINALDIA // Estreno

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo lonja
48970 Basauri (Bizkaia)
944 260 496
620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Jon Ariño
Eszenografia / Escenografía
Iñaki Etxeandia
Jantziteria / Vestuario
Mayda Zabala
Antzezlea / Intérprete
Josu Bilbao

TEATRO SALITRE (Euskadi)
“Amor ciego”

Kale antzerkiko ikuskizun komikoa, umorea eta sentimendua, hurbila, testurik gabekoa.
Gure pertsonaia itsu-itsua da, betaurreko kristal sendo-sendoekin, emaztea galdu duena, bere semearen ama. Semea aulki ikusgarrian darama emaztearen bila.
Operazioa: maitea, non zara?
Guztia gertatu zen tokiraino eramango gaituen kalejira laburra.

Espectáculo cómico de teatro de calle, humor y sentimiento, cercano, sin texto.
Nuestro personaje es un cegatón total, gafas culo de vaso, un rompetechos que ha perdido a su mujer, la madre de su hijo, al que lleva en una silla espectacular en misión de búsqueda.
Operación: cariño, ¿dónde estás?
Un breve pasacalle nos lleva hasta el lugar en el que se desencadena todo.

H BOULEVARD 2
Ju 17 > 18:30

G BOULEVARD 1
Vi 18 > 19:00

60’

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

TRAPU ZAHARRA
Bernar Rementeria
Tximistarri, 36 bajo
20008 Donostia (Gipuzkoa)
943 314 701
616 370 025
info@trapuzaharra.com
www.trapuzaharra.com

Zuzendaritza / Dirección
Santi Ugalde
Eszenografia / Escenografía
CIG
Jantziteria / Vestuario
Metrokoadroka
Antzezleak / Intérpretes
Javi Barandiaran, Mikel Laskurain

EUSKAL ETXEEN PLAZA 2
Sá 19 > 21:00

60'

TRAPU ZAHARRA (Euskadi)
“Ametsetan bizi! / ¡Vive soñando!”

Bi aktore beteranoen istorioa da. Lana dela-eta, kalera irten behar dute, haiei lana emango dien ordezkari bat lortzeko eta, batez ere, aurkitzeko.
Era guztietako ekitaldietarako ikuskizunen errepertorioa erakutsiko dute horretarako: umeen urtebetetzeak, ezkongabeen agurrak, karaokeak…
Baina gehienbat lan eremu ezberdinetatik datozela-eta harreman zailak (bat telebistako foiletoietatik dator eta bestea teatrorik erradikalenetik) oztopatu egingo du ikuskizunen garapena, eta lanbideari buruzko irudi harrigarria emango du.

Esta es la historia de dos veteranos actores que, debido a las circunstancias laborales, deben lanzarse a la calle para promocionarse y, sobre todo, encontrar un representante que les distribuya.
Para ello exhibirán un repertorio de números para a todo tipo de eventos: cumpleaños infantiles, despedidas de soltero, karaokes…
Pero su difícil relación, debido principalmente a su procedencia laboral (uno proviene de los culebrones televisivos y el otro del teatro más radical) complicará la ejecución de los números, dando una imagen sorprendente de la profesión.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

XABI LARREA - BIRIBIL ZIRKO
Larruskain auzoa, 3
48270 Markina-Xemein (BIZKAIA)
946 169 550
615 745 504
info@xabilarrea.net
www.xabilarrea.net

Zuzendaritza / Dirección
Gotzon Mugika
Eszenografia / Escenografía
Iñaki Etxeandia
Antzezlea / Intérprete
Xabi Larrea

F ESTARTETXE KALEA
Ju 17 > 18:15
Vi 18 > 18:45

50'

ESTREINALDIA // Estreno

XABI LARREA-BIRIBIL ZIRKO (Euskadi)
"Up!!!"

Publiko eta espazio eszeniko guztietarako zirku ikuskizuna, umorea eta objektuen antzerkia erabiltzen duena funtsezko lengoaia legez.

UP!!! lanak orekaren eta grabitatearen mugekin jolasten du, ikusizko eragin handiko irudiak sortuz, pertsonaia grinatsua, ironiko eta energiaz beterikoaren xelebrekeriarekin lagunduta.
UP!!! zirraragarria da, parte hartzekoa, bere buruaz harritzeko eta publikoari irribarrea eta euforia eragiteko gaia dena, bere zentzurik gabeko bere probokazio tonuagatik.

Un espectáculo de circo, para todos los públicos y espacios escénicos, que utiliza el humor y el teatro de los objetos como lenguaje fundamental.

UP!!! juega con los límites del equilibrio y de la gravedad, creando figuras de gran impacto visual, apoyadas por la excentricidad de un personaje apasionado, irónico y lleno de energía.
UP!!! es impactante, participativo, capaz de asombrarse de sÍ mismo y de provocar la risa y la euforia entre el público, por su tono provocativo y absurdo.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

LA CALABAZA DANZA-TEATRO
Sandra Bonilla
Imperial, 51
41003 Sevilla (SEVILLA)
954 542 059
679 860 899
lacalabaza@lacalabaza.com
www.lacalabaza.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LA TURNÉ DISTRIBUCIÓN
Irene Golden
Antonio Susillo, 15 - 1B
41002 Sevilla (SEVILLA)
644 449 047
617 545 022
laturne@laturne.com
www.laturne.com

Zuzendaritza artistikoa / Dirección artística
Sandra Bonilla
Zuzendaritza eszenikoa / Dirección escénica
José Chaves
Eszenografia / Escenografía
Javier Larrea
Jantziteria / Vestuario
Isabel Arias de Saavedra
Diseinu grafikoa / Diseño gráfico
Javier Larrea
Antzezleak / Intérpretes
Sandra Bonilla, Pedro Navarro

J BOULEVARD 4
Ju 17 > 20:00
Vi 18 > 20:45

20'

LA CALABAZA DANZA-TEATRO (Andalucía)
“La postal”

Gordetako eta pilaturiko postal mordoa, bidaietako oroigarriak, une zoriontsuetara flash batean eramango gaituzten irudi tipikoak eta topikoak.
Horien guztien artean, gurea dago; ez da edozein postal, bizirik dagoen postala da: Sevillako apirileko feriako bi pertsonaia tipiko ageri dira.
Dantza garaikidearen, espainiarraren eta flamenkoaren bidez, pertsonaia horien kezkak azalduko dira pixkanaka.

Un montón de postales guardadas y amontonadas, recuerdos de viajes, imágenes típicas y tópicas que nos devuelven en un flash momentos felices.
Entre todas ellas se encuentra la nuestra, no es una postal cualquiera, es una postal viviente que alberga dos típicos personajes de la Feria de abril sevillana.
A través de la danza contemporánea, española y flamenca se irán desvelando las inquietudes de estos personajes.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

VAIVÉN CIRCO
Miguel Ángel Moreno Montosa
Vista Blanca, 99. Portal 8 - 3º A
18190 Cenes de la Vega (GRANADA)
627 904 890
bolo@vaivencirco.com
www.vaivencirco.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ESCENA D. GRANADA
Teresa Arboledas Márquez
Ermita, 13 - 2ª planta
18001 Granada (GRANADA)
958 611 980
619 039 883
teresa@escenagranada.com
www.escenagranada.com

Zuzendaritza / Dirección
Rosa Díaz "La Rous"
Musika / Música
Iván Monje
Eszenografia / Escenografía
Pepe del Pino
Jantziteria / Vestuario
Josefina Alonso
Antzezleak / Intérpretes
Miguel Moreno Montosa "Bolo", Raquel Pretel Ferrándiz, Chema Murillo, Darío Dumont

N ALDAPA AUDITORIOA
Vi 18 > 22:00
Sá 19 > 18:00

55'

VAIVÉN CIRCO (Andalucía)
"Do not disturb"

Industria giro batean, esleitu zaizkien piezak darabiltzate eta zentzua ematen saiatzen ari dira lau pertsona. Itxura eta funtzioa aldatuz konbinatzen eta desegiten dituzte, eta euren amets bihurtzen dituzte.
"Do not disturb" (Ez molestatu) historiak XX. mendearen hasierako edozein lantegitako lan egun batera garamatza.
Publikoari era guztietako sentimenduak eragiteko landutako lau pertsonaia berezi dira, soilik identifikatuta sentitzen garenean azaltzen diren sentimenduak. Mugara eramandako pertsonaiak: arriskuaren, zentzugabekeriaren eta samurtasunaren mugara.

En un ambiente industrial, cuatro individuos manipulan e intentan dar sentido a las piezas que les han sido asignadas. Las combinan y deconstruyen cambiando su forma y función, transformándolas en sus propios sueños.
"Do not disturb" (No molestar), nos traslada a un día de trabajo en cualquier fábrica de principios del siglo XX.
Cuatro personajes singulares trabajados para provocar sentimientos de todo tipo en el público, esos sentimientos que sólo afloran cuando nos vemos reflejados. Personajes llevados al límite: al límite de riesgo, de lo absurdo y también al límite de ternura.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

PAI
Jesús López
Jaca, 30-32
50017 Zaragoza (ZARAGOZA)
TEL 976 336 399
FAX 976 536 796
PHS 606 366 800
pai@pai.com.es
www.pai.com.es

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

QUIERO TEATRO
Belén Alvarez
Arguedas, 22
31015 Pamplona (NAVARRA)
TEL 948 122 255
PHS 619 022 036
b.alvarez@quieroteatro.com
www.quieroteatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Blanca Serrano
Musika / Música
Ignacio Alfayé, Marian Mójica
Eszenografia / Escenografía
Manolo Pellicer
Jantziteria / Vestuario
Arantza Ezquerro
Antzezleak / Intérpretes
Oswaldo Felipe, Gonzalo Ferreró, Rut Franco / Celia Silvestre, Susana de la Fuente, Anabel López

P EUSKAL ETXEEN PLAZA 2
Vi 18 > 20:00
Sá 19 > 18:00

75'

PAI (Aragón)
"Chiriví"

"Jaun-andreok, txikiak eta handiak! Gaur eta toki honetan, agertoki eta plaza honetan jazoko diren gertaera sinestezinetan eta pentsaezinetan hartu ahal izango duzue parte".
Baina hori ez da posiblea izango troupe Chiriví delakoaren lau kideak barik eta hemen dauden guztien botereak elkartu gabe. Izan ere, zeuek ere ez dituzue ezagutuko botere horiek! Magiaz dantza eragingo dizuen boterea, hanka-puntetan airean eta inork ikusi eta entzun gabe eramango zaituena; gorputza lantzea objektu bihurtzeko; hitz magikoak ozen esatea, lagunaren oinak haragi-bolak bihurtu ez daitezen.
Chiriví!
Ez duzula sinesten?
Etorri…

"¡Señoras y señores, chicos y grandes, damas y caballeros! Hoy y en este lugar podrán participar en hechos increíbles e inimaginables que ocurrirán sobre este escenario y esta plaza"
Pero nada de esto será posible sin la presencia de los cuatro componentes de la troupe Chiriví y la unión de los poderes de cada uno de los aquí presentes, ¡poderes que quizá ni siquiera ustedes mismos conozcan! poderes que les harán bailar mágicamente, teletransportarse de puntillas sin ser vistos ni oídos por nadie, ejercitar su cuerpo para transformarse en objetos, gritar las palabras mágicas para impedir que los pies de su amigo se conviertan en albóndigas.
¡Chiriví!
¿Que no te lo crees?
Ven…

KONPAINIA / COMPAÑÍA

UNA DE DOS
Patricia Morón
León Felipe, 3 5D
50018 Zaragoza (ZARAGOZA)
976 599 905
696 368 788
patrimora@hotmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
ASOCIACIÓN ENCUENTRA ENCUENTROS
Patricia Morón
Ricardo del Arco
50015 Zaragoza (ZARAGOZA)
patrimora@hotmail.com

Zuzendaritza / Dirección
Mariano Anós
Musika / Música
José Luis Romero
Eszenografia / Escenografía
Adolfo Morón
Jantziteria / Vestuario
Una de Dos
Antzezlea / Intérprete
Patricia Morón San José

F ESTARTETXE KALEA
Ju 17 > 20:45
Vi 18 > 21:45

UNA DE DOS (Aragón)
“Memoria”

Eszenan, pertsonaia bat, asko diren pertsonaia: neskatila den emakumea, eta beste emakume batzuk diren emakumea, egoera ezberdinetan. Beldurra, indarkeria, ohiko lanak, historiak eta iraganeko pertsonaiak, porrotak, zapalkuntza eta askatasun grina.
Hori guztia egia eszenikoa bilatu nahian, bizitza egokitu zaion mundu bitxia ulertzen saiatuko den pailazo baten xalotasunetik. Bizi garen mundu bitxi hau.

Baliabide eszeniko aldakorren eta harrigarrien bidez, elkarrizketa ageri da iraganarekin, elkarrizketa historikoa eta pertsonala, abstrakzio maila batekin: horri esker, ikusle bakoitzak bere erara interpreta dezake historiaren esanahia.
Zalantzarik gabe ezustekoak, irribarreak, emozioak eta gogoetak ekarriko dituen ikuskizun berezia.

En escena, un personaje que son muchos: una mujer que es una niña y que es otras mujeres, en muy distintas situaciones. Miedos, violencias, trabajos cotidianos, historias y personajes del pasado, fracasos, represiones y ansias de libertad.
Todo desde una búsqueda de la verdad escénica, desde la inocencia del clown que intenta comprender el extraño mundo en que le ha tocado vivir. Este mundo extraño en el que vivimos.

A través de recursos escénicos cambiantes y sorprendentes, se establece un diálogo con un pasado, histórico y personal, con un grado de abstracción que permite a cada espectador interpretar a su manera el significado de la historia.
Un espectáculo singular que promete sorpresas, risas, emociones y reflexiones.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ZANGUANGO TEATRO
Miguel Ángel Pérez
Mesón, 12
01118 Bajauri (BURGOS)
TEL 945 378 224
PHS 639 757 381
info@zanguangoteatro.com
www.zanguangoteatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Miguel Muñoz Montoro
Eszenografia / Escenografía
Carlos Pérez Donado
Autoreak / Autores
Miguel Muñoz, Txubio Fdez. de Jáuregui, Miguel Garcés
Antzezleak / Intérpretes
Txubio Fdez. de Jáuregui, Miguel Garcés

ZANGUANGO TEATRO PRODUCCIONES (Castilla y León)
“Aquí va a pasar algo”

“Memoria txakur leloa bezalakoa da; makila bota eta edozer gauza ekartzen dizu”

Etengabe aldatzera behartutako bi pertsona, une oro nortasun bat eratzeko. Nor diren jakiteko pistaren bat izateko arrastoen bila dabiltzan bi pertsonaia dira, haien bizitzen ardatz den jolasa imajinatzeko eta aldarrikatzeko.
Ikuskizun komikoa poetikoa da, hunkitu eta egoera zoroak biziarazten dituena. Publikoa, ezinbestean, egoera horiekin identifikatuko da.

“La memoria es como un perro tonto, le tiras un palo y te trae cualquier cosa”

Dos individuos obligados a reinventarse, a construirse una personalidad en cada momento. Dos personajes a la búsqueda de los rastros que les den pistas sobre quiénes son, en un ejercicio de imaginación y reivindicación del juego como eje de sus vidas.
Un espectáculo cómico-poético que emociona y hace vivir situaciones hilarantes con las que, inevitablemente, el público se siente identificado.

D ERREKALDE PLAZA 2
Vi 18 > 23:59

+18

70’

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LA CORCOLES
Mariona Moya
Pirineu, 21 BJS
17004 Girona (GIRONA)
TEL 972219629
PHS 676 008 836
Info.lacorcoles@gmail.com
www.la corcoles.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
Victor Gracía
Conde Salvatierra nº 5 – 8
46004 Valencia (VALENCIA)
PHS 696 954 525
lacorcoles@yahoo.es

Zuzendaritza / Dirección
Andrés Melero
Musika / Música
Gerard Sánchez Baus
Eszenografia / Escenografía
Cía. La Corcoles
Jantziteria / Vestuario
Antzezlea / Intérprete
Mariona Moya

BOULEVARD UDONDO
Vi 18 > 21:00
Sá 19 > 19:45

+18

30'

CÍA. LA CORCOLES (Cataluña)
“Gris”

Eszenan, burdinazko zubi baten egitura eta bakar-bakarrik dagoen pertsonaia ageri dira. Itxaroteko eta esperantza izateko tartea, aurrera doan denbora, sorgor utziko ez zaituena. Zubia eta bidea, ibilbide eta zerumuga gisa, non aterpea izango duen Corcoles-ek.
Grisak, muturren arteko ñabardura ikaragarri handiak, etengabeko doikuntzarik eza, oreka lortu artean.
Grisa da tartea, eten-puntua. Helduera, ezezaguna.

En escena la estructura de un puente de hierro y un personaje en soledad. Un intervalo de espera y esperanza, un tiempo que transcurre y no deja impasible. El puente una vía, un camino, como trayecto y horizonte donde la Corcoles se cobija.
Grises, la inmensidad de matices entre los extremos, los constantes desajustes hasta conseguir el equilibrio.
Gris es el intervalo, el punto de suspensión. La llegada, una incógnita.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

CRIATURES
Paula Isiegas, Gabriel Molina
Sant Llorenç, 16
08223 Terrasa (BARCELONA)
676 013 370 / 635 106 006
cia.criatures@gmail.com
www.ciacriatures.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Ramón Llull, 4
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
934 738 669
933 725 948
625 649 263
carles@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Jordi Vilà
Eszenografia / Escenografía
Alfred Casas
Jantziteria / Vestuario
Giulia Grumi
Antzezleak / Intérpretes
Ireneu Tranis, Gabriel Molina, Raúl Gimeno, Paula Isiegas

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Ju 17 > 21:15
Vi 18 > 21:15
Sá 19> 21:15

+18

95'

CRIATURES (Cataluña)
“No matarás”

Herri juglarea eta antzerkiko ekintzarik bisualena eta fisikoena originaltasunez nahasten dira. Odol eta heriotza foiletoia sortzea lortu nahi da; krimena, pasioa, misterioa eta ustelkeria barregarri nahasten diren komiki fantastikoa, estetika hunkigarri bateko satira batean, amorerik ematen ez duen satiran.

Mezclando ingeniosamente la figura del juglar popular y la acción teatral más visual y física, se consigue crear un folletín de sangre y muerte; un cómic fantástico en el que crimen, pasión, misterio y corrupción se mezclan de manera hilarante, en una sátira sin concesiones, de estética impactante.

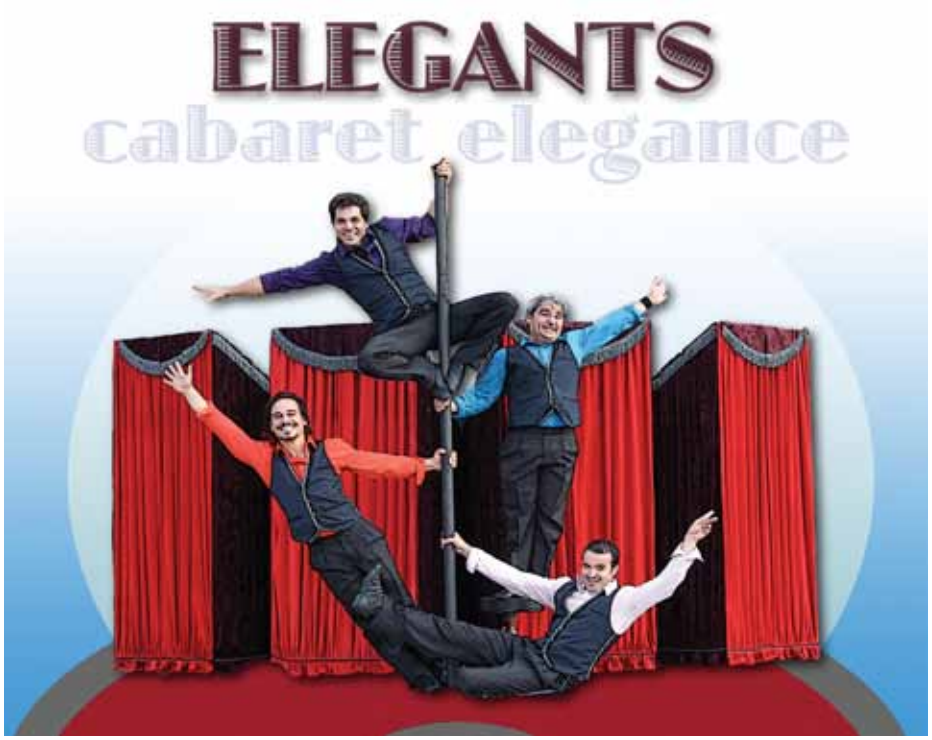
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre,33 bajo lonja
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Miner Montell
Eszenografia / Escenografía
Elegants
Jantziteria / Vestuario
Ester Sanagustín, Paola
Antzezleak / Intérpretes
Ignasi Gil, Claudio Parente, Jordi Juanet "Boni", Adriano Marçal "Dino"

BOULEVARD 3
Ju 17 > 21:30
Vi 18 > 18:00

55'



ELEGANTS (Cataluña)
"Cabaret Elegance"

Rio de Janeiroko luxuzko kabaret garrantzitsu bat ezustean itxi ondoren, bi artista polit, sinpatiko eta xarmangarrik ikuskizunarekin jarraitzea erabaki dute, dantzari taldeak ezetz esan arren.
Konpainia osatzeko, "etorkizun handiko bi gazte" sartu dituzte: barmana eta enkarguen mutila.
Eta dotore talde batek Elegance izeneko kabareta sortzen duenean, "dotorezia" erruz baizik ez dugu espero behar.

Después del cierre inesperado de un importante cabaret de lujo en Río de Janeiro, dos artistas guapos, simpáticos y encantadores deciden continuar con el espectáculo, a pesar de la negativa del cuerpo de bailarinas.
Para completar la compañía, incorporan a " dos jóvenes promesas": el barman y el chico de los encargos.
Y cuando un grupo de elegantes crea un cabaret llamado Elegance sólo podemos esperar "elegancia" a raudales.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

KATAKRAK
Peppe Cannata
Antoni Figueres, 11
08551 Tona (BARCELONA)
657 143 177
production@katakrak.com
www.katakrak.com

KATAKRAK S.C.P. (Cataluña)
“L’Animalada”

Formatu handiko jolas autonomoen bilduma originala.
Animalien fauna berezia dugu; erronka botatzen die partaideei helburu bitxiak ebazteko, trebetasuna eta asmamena erabiliz.
Jolastu nahi?

Una colección original de juegos autónomos de gran formato.
Una peculiar fauna de animales que retan a los participantes a resolver curiosos objetivos utilizando sus habilidades e ingenio.
¿Juegas?

0 EUSKAL ETXEEN PLAZA 1
Vi 18 > 17:30 - 21:00
Sá 19 > 18:00 - 21:00

180’

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

INDUSTRIAL TEATRERA
Jaume Navarro / Mamen Olías
Pje. Sant Jordi, 9
08915 Badalona (BARCELONA)
933 982 053
609 703 714
info@industrialteatrera.com
www.industrialteatrera.com

Zuzendaritza / Dirección
Jordi Purtí
Musika / Música
Tales Music
Eszenografia / Escenografía
Jordà Ferrer
Antzezleak / Intérpretes
Mamen Olías, Jaume Navarro

E UDALETXEA
Ju 17 > 21:30

60'

LA INDUSTRIAL TEATRERA (Cataluña)
"De paso"

Jaio eta deskubritzeke duzun mundua aurkitu duzu, lasterka eta biraka… ibiltzeko mundua.
Urteak joan eta urteak etorri, bat-batean ez duzu astirik jolasteko.
Eta haizea dabil, eta kasualitatearen haizeak, kili-kilia egiten dizunak, bultza egin dizunak, hara eta hona eramaten zaituenak eta agian dantza eragingo dizunak, beharbada sabelean tximeletak sentiaraz diezazkizuke...
Eta munduak biraka jarraitzen du, batzuetan geldiarazten saiatzen bagara ere.
Bizitzaren zikloaren gaineko ikuskizuna, pailazo edo klun klabean, testu barik, mundua bezalako espazio zirkularrean. Bizitza bezalakoa!

Naces, y encuentras un mundo por descubrir, un mundo para correr y girar…
Pasa el tiempo, los años, y de repente ya no tienes tiempo para jugar.
Y sopla el viento, el viento de la casualidad, que te hace cosquillas, que te empuja, que te trae y te lleva y quizá con buena suerte te haga bailar, quizá te haga sentir mariposas en el estómago…
Y el mundo sigue girando, aunque a veces lo intentemos parar.
Un espectáculo sobre el ciclo de la vida en clave de clown , sin texto, en un espacio circular como el mundo. ¡Como la vida!

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

23 ARTS
Jordi Fàbregas
Apartado 47
08460 Sta. Mar. Palautordera
(BARCELONA)
938 480 499
938 483 350
609 401 366
arts@abaforum.es
www.23 arts.com
www.pakipaya.net

Zuzendaritza / Dirección
Jean Pierre Pagliari
Eskenografia / Escenografía
Serge Calvier
Jantziteria / Vestuario
Paki Payá
Antzezleak / Intérpretes
Adrià Mascarell, Noemí Díaz

EUSKAL ETXEEN PLAZA 2
Ju 17 > 18:45 / 22:00
Vi 18 > 17:30

+18

50'

© Yves Kerstius

PAKI PAYÁ (Cataluña)
"Shake! Shake! Shake!"

Ikuskizun burleskoa… Dena adierazten du izenburuak!
Zirku ona, umorez eta adrenalinaz betea. Emozioak eta ustegabekoak... aireko koadroa, masta txinatarra eta diskoa.
Rock and roll ikuskizuna, asmo handirik gabekoa, eta umore nahasgarriaren eta zintzotasuna ikaragarri handiaren unibertsoan murgilaraziko zaituztena.

Un espectáculo burlesco… ¡Todo esta dicho en el título!
Buen circo, humor y mucha adrenalina. Emociones y sorpresas… cuadro aéreo, mástil chino y disco.
Un espectáculo de rock and roll, sin pretensiones, que os hará volar hacia un universo de humor delirante y sinceridad desbordante.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

SACUDE, DANZA VERTICAL
Y DANZA AÉREA
Samuel Delgado Martín
Maresme nº 2 Bloque 6, 4º 3ª
08330 Premier de Mar (BARCELONA)
669 928 441
samuel@sacude.com
www.sacude.com

Zuzendaritza / Dirección
Samuel Delgado Martín
Musika / Música
Nicolás Martín
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Sacude
Antzezleak / Intérpretes
Mamen Alcázar Casas, Samuel Delgado Martín

C ERREKALDE PLAZA 1
Vi 18 > 22:30
Sá 19 > 22:30

20'

SACUDE, Danza Vertical y Aérea (Cataluña)
"Tugiro"

Hiru ataleko Sagako bigarren atala da: "Sacu eta Micaren abenturak".
TUGIROk berriz ere aurkezten ditu bi pertsonaia, eta pixka bat gehiago ezagutzeko aukera ematen digute, lehen ataleko ezaugarriei eutsita. Egoera berrian eta abentura berrian gaude. Sacu eta Micaren dualtasuna ezagutuko dugu ikuskizun honetan, Zuria eta Beltza, baita euren garbitasuna orekatzeko berriz elkartzeko duten beharra ere. Berriz elkartze hori ikusiko dugu, bere beste nia aurkitzeko.

Es el segundo episodio de la Saga de tres capítulos: "Las Aventuras de Sacu y Mica" TUGIRO presenta de nuevo a los dos personajes dándolos a conocer un poco más. Conservando rasgos del primer capítulo, nos encontraremos ante una nueva situación y una nueva aventura. Con este espectáculo conoceremos la dualidad de Sacu y Mica, Blanco y Negro, así como la necesidad que tienen por encontrarse de nuevo para equilibrar su pureza.
Viviremos su re-encuentro para descubrir su otro yo.

*Lehenengo Saria Burgos-New York 2011 Nazioarteko X. Koreografia Lehiaketan.

*Primer Premio X Certamen Coreográfico Internacional Burgos-New York 2011.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

SOL PICÓ CÍA DE DANZA
Pia Mazuela
Sancho Marraco, 6 local
08004 Barcelona (BARCELONA)
TEL 933 293 904
FAX 933 293 903
PHS Pia: 679 983 524
Daf: 679 983 525
solpico@solpico.com
spico@solpico.com
www.solpico.com

Zuzendaritza / Dirección
Sol Picó
Musika / Música
Adele Madau (violín) , Mercè Ros (voz, cajón y batería)
Eszenografia / Escenografía
Joan Manrique, Sol Picò
Antzezleak / Intérpretes
Sol Picò, Valentí Rocamora

Q BOULEVARD UDONDO
Vi 18 > 19:15
Sá 19 > 20:45

© Alfredo Millán

SOL PICÓ CIA DE DANZA (Cataluña)
“Spanish omelet”

Sol Picók, arte sorkuntzaren oparoaldian dauden hainbat arlotako beste hiru artistak lagunduta, hasierako lehen lanen funtsa berreskuratu du, kaleko publikoarekin zuzeneko harremanetan, eta alderik ahulena eta aldi berean basatiena erakusten du.

Lan zirraragarria da, gauzekiko atxikimendua (adizio gisa) eta garrantzirik gabeko gauzen arteko kontrakotasunari buruzkoa. Sol Picóri dagozkion lengoaia eta oinarrizko tresnak darabiltza: ironia eta umorea.

Sol Picó, acompañada por otros tres artistas de diferentes disciplinas en su plenitud artística, recupera la esencia de sus primeras piezas performáticas, tomando contacto directo con el público en la calle, mostrando su lado más vulnerable y más salvaje a la vez.

Una pieza impactante sobre el antagonismo entre el apego como adicción y la intrascendencia de las cosas, con el lenguaje propio de Sol Picó y sus herramientas fundamentales: la ironía y el humor.

+18

30’

ESTREINALDIA KALEAN // Estreno en calle

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

IMAGINART
Jordi Valls
De Sol 167, entresuelo 2ª
08201 SABADELL (BARCELONA)
937 459 654
608 985 273
produccio@imaginat.cat
www.imaginart.cat

Zuzendaritza / Dirección
Martine Decroos, Philippe Van de Velde, Brenda Bertin, Marc Montserrat
Antzezleak / Intérpretes
Pol López, Carla Rovira, Neus Umbert

© Ros Ribas

STUDIO ORKA-TEATRE LLIURE-IMAGINART (Cataluña) “Lava ”

Lur azpiko aparkaleku bat eraikitzen ari direla, halabeharrez, aurkikuntza handia egin duten bi geologoren istorioa da LAVA. Hamabost metroko sakoneran, zarata bitxiak eta ulergaitzak entzuten dira. Lurra zulatuta eta oso kamera txikien bidez, lur azpian izaki nanoak bizi direla aurkituko dute. Ikerketa gertu-gertutik jarraitzeko aukera izango du publikoak.

LAVA es la historia de unos geólogos que casualmente han hecho un gran descubrimiento durante la construcción de un aparcamiento subterráneo. A quince metros de profundidad se oyen ruidos extraños e inexplicables. Con el suelo perforado y con la ayuda de mini-cámaras descubren que el subsuelo está habitado por seres diminutos. El público está invitado a seguir de cerca la investigación.

Q BOULEVARD UDONDO
Vi 18 > 18:00 / 20:00
Sá 19 > 13:00 / 18:00

50’

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre,33 bajo lonja
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Antzezlea / Intérprete
Víctor Sánchez

CIRCOVITO (Madrid)
“Equilibrando ilusiones”

Umore ikuskizuna da, zirkukoa. 8 mm lodi den soka batean gaineko teknika eta trebetasuna; horren gainean doa monoziklo batean, kulunkatu egiten da, hula-hop dantza egiten du… 1,80 m-ko eta 5 mailako eskailera baten gainean ibiltzeko munduan dagoen artista apurrenetako bat da... Hori guztia umore eta poesia ukituekin batera.

Un espectáculo de humor y circo. Técnica y habilidad sobre una “cuerda floja” de 8 mm de grosor, sobre la cual camina con un monociclo, se balancea, baila hula-hops... Uno de los pocos artistas en el mundo capaz de realizar equilibrios en lo alto de una escalera de 1,80 m y 5 peldaños… todo ello acompañado de toques de humor y poesía.

I BOULEVARD 3
Sá 19 > 18:00

G BOULEVARD 1
Do 20 > 13:30

50’

KONPAINIA / COMPAÑÍA

TXUS BLUES & JOSE BLUEFINGERS
José Manuel Arcos
Lepant 286 3º 3ª
08013 BARCELONA (BARCELONA)
TEL 932 452 739
PHS 655 392 436
jose@traduit.net
http://traduit.net/txusjose

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AINOA & JACINTO SCP
Jacinto Muñoz
Lluis Companys, 6
08290 Cerdanyola del Vallés
(BARCELONA)
PHS 649 245 630

Musika / Música
Antzezleak / Intérpretes
Txus & Jose

A AMBIGÚ
Vi 18 > 01:00

TXUS BLUES & JOSE BLUESFINGERS (Madrid)
“El blues de la comedia”

Penintsulan hamar urtetik gora jotzen aritu ondoren eta lau disko argitaratu ostean, euren estiloa oso berezia lortu dute.
Euren konposizioez gain, blues, rock edo beste edozein estilo beste formatu batera bihurtzen dute, blues akustikotik abiatuta, baina tangoak, narkokorridoak edo bururatzen zaien guztia jotzen dute. Asmamen handiarekin eraldatzen dituzte hitzak ironiaz josita; irribarre txikia nahiz irribarre-zantzoa eragingo dizuen umorea.
Kontzertuak benetako jai bihurtzen dira.

Tras más de diez años tocando por toda la península y con cuatro discos publicados, han conseguido crear un estilo propio y muy particular.
Amén de sus propias composiciones, reconvierten cualquier estándar del blues, rock, o cualquier otro estilo a un formato que parte del blues acústico para atreverse con tangos, narcocorridos o cualquier cosa que se les ocurra, y todo transformando, con mucho ingenio, unas letras que desprenden ironía, un sentido del humor que te arranca desde la sonrisa cómplice hasta la carcajada.
Sus conciertos se convierten en una auténtica fiesta

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ARDEN PRODUCCIONES
Mª Ángeles Marchirant Vila
Denia, 55 bajo
46006 Valencia (VALENCIA)
963 415 216
620 934 122
angeles@arden.es
www.arte-busca.com

Zuzendaritza / Dirección
Toni Aparisi, Ana Lujan
Musika / Música
Daniel Flors, Vicente Tarongers
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Arte-Busca
Antzezleak / Intérpretes
Toni Aparisi, Ana Lujan, Jerónimo Cornelles, Dani Flors, Vicente Tarongers

R MENDIBILE JAUREGIA
Vi 18 > 19:00
Sá 19 > 13:00

+18

55'

ARTE BUSCA (Valencia)
"Cata 7lágrimas"

Arte kontzeptuak garrantzitsu bateko esperientzia gure gizartean: ardo-dastaketa. Esperientzia horretan, lengoaia fisikoaren bidez, zuzenean komunikatzen eta zuzentzen da ardo-dastaketa, lurreko ardoak dastatuz. Aktore batek, bi musikarik, bi dantzarik eta artista plastiko batek ospakizuneko maisu bihurtuko gaituzte hain "berezia" den ardo-dastaketa honetan.
Tokiko goxoetan izandako esperientzia, non publikoa, ardo-dastaketaren fase bakoitzean zentzumenak erabiliz, ikuskizunaren partea den.

Una experiencia de arte conceptual relevante en nuestro entorno social: una cata de vinos.
Una experiencia donde, a través del lenguaje físico, el proceso de la cata de vinos es comunicado y guiado en vivo degustando vinos de la tierra... un actor, dos músicos, dos bailarines y un artista plástico nos harán de maestros de ceremonia en esta cata de vinos tan "especial".
Una experiencia, en espacios íntimos, en la que el público, usando sus sentidos en la degustación de los vinos en cada una de las fases de una cata, es parte del espectáculo.

ESTREINALDIA // Estreno

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

ARDEN PRODUCCIONES
Mª Ángeles Marchirant Vila
Denia, 55 bajo
46006 Valencia (VALENCIA)
963 415 216
620 934 122
angeles@arden.es
www.arte-busca.com

Zuzendaritza / Dirección
Musika / Música
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Arte Busca
Antzezleak / Intérpretes
Toni Aparisi, Ana Lujan, Dani Flors

ARTE BUSCA (Valencia)
"Nudos & nexos"

Claudio Zirotti arlo askotariko artistaren azken sorkuntza-lanean oinarrituta, lan mutante bat proiektatuko dugu hiriko edozein hormatan, eta dantzaren lengoaiaren bidez interpretatuko dugu, dantzan sartu-irtenak egiten berez duena baino bizitza handiagoa balu bezala.
Horman sartu eta irteten gara, eta begira ditugunen begien aurrean bidaiatuko gara, pinturatik dantzara, dantzatik pinturara.
Kodeak interpretatuko ditugu, aldi berean definitzen gaituzten kodeak.

Basándonos en la última de las creaciones del artista multidisciplinar Claudio Zirotti, proyectamos en cualquier muro de una ciudad una obra mutante, la cuál interpretamos a través de el lenguaje de la danza entrando y saliendo de ella como si cobrara un poco más de vida que la que ya tiene.
Entramos y salimos del muro y viajamos ante las retinas de los que nos miran, desde la pintura a la danza, de la danza a la pintura.
Interpretamos códigos que a su vez nos definen.

N ALDAPA AUDITORIOA
Vi 18 > 23:00
Sá 19 > 23:00

+18

20'

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

BRITISH EVENTS THEATRE COMPANY
Corinne D'Cruz
Friedrichstr, 59
42655 Solingen (NRW)
+49 212 203 884
+49 170 626 73 14
info@british-events.com
www.british-events.com

Antzezleak / Intérpretes
Michael Banks, Corinne D'Cruz

BRITISH EVENTS THEATRE COMPANY (Alemania)
"The Weather Show"

Britainia Handitik iritsi berriak, aterkiekin eta trolley maletekin… Meteorologia tipikoa eta topikoa ere badakarkigute.
Euria ari du, baina euren buruetan baino ez (edo ia beti behintzat!).

Recien llegados de Gran Bretaña, con sus paraguas y maletas trolley… nos traen también su típica y tópica meteorología.
Llueve, pero solo sobre sus cabezas (¡o al menos casi siempre!).

IBILTARIA (A)
Vi 18 > 21:15
Sá 19 > 20:00

30'

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

STREET ARTS EUROPEAN FORUM Open Street

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

DJUGGLEDY
Jan Manske
Boppstr, 8a
10967 Berlin (BERLIN)
+491 639 805 350
info@djuggledy.com
www.djuggledy.com

Antzezlea / Intérprete
Jan Manske

IKEA BARRI PLAZA
Vi 18 > 18:00
Sá 19 > 20:00

45'

DJUGGLEDY (Alemania)
"El diábolo"

Giri zoro alemana mundu osoan barrena doa, barrerak energia positiboarekin, sardexka batekin eta maletan dituen diaboloekin hautsiz.
Publikoarekiko elkarreragitea eta jolasak dira show honen oinarria; diaboloak erabiltzeko trebetasuna ez da izango harrituko gaituen bakarra…

Un guiri loco alemán viaja por el mundo rompiendo barreras con energía positiva, un tenedor y sus diábolos en una maleta.
Las interacciones y juegos con el público son la base para un show que sorprende no sólo con el manejo de sus diábolos…

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

STREET ARTS EUROPEAN FORUM Open Street

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Circo Claxon
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Antzezleak / Intérpretes
Tatiana Hess, Germán Cortez

BOULEVARD 3
Vi 18 > 21:00
Sá 19 > 12:00

50'

CIRCO CLAXON (Argentina)
"Revolución industrial"

Lan mekanizatuaren satira, iraultza hartan sortutako ekoizpen sistema oso horren gaineko burla; izan ere, sistema horretan produktua eta kontsumoa dira kultua, eta horretarako, banakoak esklabo bihurtu behar dira lan inpertsonalak eginez.
Baina bada aukerarik, beste "produktu" bat: artea; eta lan egiteko beste modu bat: ondo pasatuz.

Orain dela lau urte German Cortez eta Tatiana Hess elkartu ondoren sortu zen konpainia. Biak datoz kirolaren arlotik, eta zirkuko arte tekniketan eta askotariko akrobazietan ere trebatuak dira, baita antzerkiko tekniketan ere: dantzaren arloan neska eta musikaren arloan mutila.

La satirización del trabajo mecanizado, la burla hacia todo este sistema productivo que nace en aquella revolución e instala el culto al producto, al consumo y que para ello demanda la esclavización de los individuos a trabajos impersonales.
Y por contraposición, una alternativa, otro "producto": el arte; y otra forma de trabajar: divirtiéndose.

Esta compañía surge de la unión hace cuatro años de Germán Cortez y Tatiana Hess, ambos procedentes del mundo deportivo y formados también en técnicas artísticas circenses y acrobáticas múltiples, así como en técnicas teatrales, ella en el ámbito de la danza y él en la música.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Cronopia Contorsiones konpainia
Musika / Música
Facundo Molina (saxoa/saxo) y Jose María Pardo Epaolza (gitarra espainiarra/guitarra española)
Antzezlea / Intérprete
Agostina Mendiola

BOULEVARD 2
Vi 18 > 20:00
Sá 19 > 19:30

45'

CRONOPIA CONTORSIONES (Argentina)
"Maromas"

Pailazo txiki bat da Cronopia, eta pixkanaka-pixkanaka hainbat gaitasuna dituela konturatzen ari da, batzuetan modu inozentean, eta beste batzuetan modu korapilatsuan, baina beti barre egitera, parte hartzera eta harritzera bultzatzen gaitu, zirkuko akrobazietan oinarritutako kale ikuskizun honekin.
Trebetasun txikiak zein ikusgarriak, esku geldialdiak, kapela manipulatzeko saioak, jauzi akrobatikoak eta mugimendu bihurrikatu berezienak ispilu erraketa zeharkatzen duenean, eta horren bidez mundu desberdin batera helduko da, mugimendu bihurrikatuak konbinatu eta dislokazio ikaragarriekin bukatu arte.

Cronopia es una pequeña payasa que descubre poco a poco sus distintas habilidades de una manera ingenua y a veces tan problemática que hará reír, participar y sorprenderse con este espectáculo callejero basado en las acrobacias del circo.
De pequeñas a grandes destrezas, paradas de manos, manipulación de sombrero, saltos acrobáticos y las más peculiares contorsiones que realiza al atravesar su espejo-raqueta transportándose a un mundo diferente, hasta llegar a la combinación de contorsiones con la impactante dislocación.

KONPAINIA / COMPAÑÍA

DOBLE MANDOBLE
Miguel Córdoba Pelegrín
Drève du Bonheur, 14
1150 Bruselas (BRUSELAS)
00 32 498 532 227
693 472 787
doblemandoble@gmail.com
www.doblemandoble.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Ramón Llull, 4
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
934 738 669
933 725 948
625 649 263
carles@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Ezra Moreno
Eszenografia / Escenografía
Sebastien Boucherit
Antzezleak / Intérpretes
Luis Córdoba, Miguel Córdoba

C ERREKALDE PLAZA 1
Ju 17 > 18:15 / 20:00
Vi 18 > 18:00 / 20:00
Sá 19 > 12:00 / 18:00 / 20:00

30'

DOBLE MANDOBLE (Bélgica)
“La Belle escabelle”

Bi anaia bikiak dira, itxuraz berdinak baina guztiz ezberdinak jokabidearen aldetik. Zentzurik gabeko egoera komikoak aurkeztuko dizkigute, soilik eskailera batzuk erabiliz.
Eskailerarekin eginiko ikerketa luze baten ondoren, hura erabiltzeko oso modu pertsonala aurkitu dute bi pertsonaiek. Mugitzeko, dantza egiteko, egiturak eraikitzeko, akrobaziak egiteko... mila modu.
Umorez eta poesiaz beteriko ikuskizuna; gizakiak eskailera batzuekin egin ditzakeenaren erakustaldi harrigarriekin eta ikusgarriekin, eta batzuetan pixka bat inozoekin.

Estos dos hermanos gemelos, iguales físicamente pero totalmente diferentes en su manera de comportarse, nos presentaran situaciones absurdas y cómicas manipulando simples escaleras.
Después de una larga investigación con el elemento en cuestión, los dos personajes han encontrado una forma muy personal de manipular este objeto. Mil y una maneras de mover, bailar, construir estructuras, hacer acrobacias…
Un espectáculo lleno de humor y poesía, con demostraciones sorprendentes, espectaculares y a veces un poco estúpidas de todo lo que un ser humano puede hacer con simples escaleras.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

La Maleta dels Espectacles
Alina Ventura
La Central del Circ despacho 1
Moll de la Vela, 2
08023 Barcelona (BARCELONA)
933 562 367
652 356 493
info@lamaleta.cat
www.lamaleta.cat

Zuzendaritza / Dirección
Antzezlea / Intérprete
Michaël Gueulette

N ALDAPA AUDITORIOA
Sá 19 > 19:30

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Do 20 > 14:00

50'

© Manel Sala "Ulls"

GROMIC (Bélgica)
"The Magomic Show"

MAGOMIC magiaren munduak eta pailazoen arteak inspiratutako komedia da.
Eskeko bat… publiko bat… Topaketa bat!
Ikusizko umorezko ikuskizun samurra, non gauza xumeak magia bihurtzen diren.
Gromic-ek zuzenduta, baita...harekin batera dagoen publikoak ere!

MAGOMIC es una comedia inspirada por el mundo de la magia y el arte del clown.
Un vagabundo... un público... ¡Un encuentro!
Tierno espectáculo de humor visual donde la sencillez se vuelve mágica.
Dirigida por Gromic y ...¡el público que le acompaña!

*Lehenengo Saria 23. Gauklerfest 2011n - Attendorn, Alemania
2011ko Kataluniako Zirku Sarietarako proposatua, ikuskizun komiko onena bezala.

*Primer Premio en el 23º Gauklerfest 2011 - Attendorn, Alemania
Nominado a los Premios de Circo de Cataluña 2011 como Mejor espectáculo cómico

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Jango Edwards
Musika / Música
Cabaret
Jantziteria / Vestuario
Always Drinking Marching Band
Antzezleak / Intérpretes
Joan Avellan, Guillém Alba, Francesc Vives "Txispes", Víctor Gómez, Edgard Gómez, Robson Rodríguez, Roger Bas

G BOULEVARD 1
Sá 19 > 20:45

80'

ALWAYS DRINKING MARCHING BAND & GUILLEM ALBÀ (Francia / Cataluña) "Bullangas!"

Musika, antzerkia eta umore surrealista handiko nahasketa da, publiko guztiak txundituko dituena.
Magiaren, militar musikalen, pasiozko maitemintzearen edo oso ausartia den fakir baten bidez elkarreragitea nahi duten gagak dira.
Sei musikari eta pailazo bat ados jarriko dira etengabe barre eragiteko eta parte harrarazteko, eta ezin izango duzu ezetz esan.
Presta zaitez, Bullangas dator eta!!!

Una mezcla de grandes dosis de música, teatro y humor surrealista que sorprenderá a todos los públicos.
Gags que buscan la interacción a través de la magia, unos militares musicales, un enamoramiento pasional o un faquir muy, muy atrevido.
Seis músicos y un clown que se pondrán de acuerdo para hacerte reír sin parar y participar sin que puedas decir que no.
Preparáos que llegan… Bullangas!!!

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

BARRANCO PRODUCCIONES
David Zarain
San Martín nº 8 – 1 Izq
47003 Valladolid (VALLADOLID)
695 905 210
david@ramonbarranco.com
www.ramonbarranco.com

Zuzendaritza / Dirección
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Tishou Aminata Kane
Antzezleak / Intérpretes
Christine Nypan, Cecilia Fernández, Johana Faye, Manu Sissoko, Cintia Golintin

A KUTXA METAFISIKOA
Vi 18 > 20:00
Sá 19 > 20:30

20'

ESTREINALDIA // Estreno

A PART ETRE (Francia)
"Révelation"

Noiz da gure gorputza arma? Armadurak edo lagun batek baino gehiago babestu eta gelditzen gaitu gorputzak. Zertatik? Norengandik? Zergatik?
Ikuskizun hau nahia da, egungo emakumeen kontrako indarkeriaren eta arbasoek jasandako indarkerien arteko paralelismoa sortu beharra. Egunero bortxatzen diren emakume horien izenean gaitzetsi beharko litzatekeena arinkeriaz tratatu eta estandarizatzeko erraztasunagatik; egunez egun aurre egiteko modua aurkitzen dute, umilazioa egun, hile, urte eta mendeetan onartzeko beste aukerarik izan ez duten pertsona horien izenean.

¿Cuándo nuestro cuerpo es un arma? Mucho más que una armadura, que un compañero, nuestro cuerpo detiene, nos protege. ¿De qué? ¿De quién? ¿Por qué?
Este espectáculo es un deseo, una necesidad de crear un paralelismo entre la violencia infligida a las mujeres de hoy y las violencias experimentadas por los antepasados. Por esta facilidad de trivializar y estandarizar lo que debería ser condenado en nombre de estas mujeres violadas a diario, que día a día encuentran la forma de enfrentarse, en nombre de esas personas que no han tenido otras opciones que asumir la humillación, días, meses, años, siglos.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo
48970 Basauri (BIZKAIA)
TEL 944 260 496
PHS 620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Serge Yovovitch, Manuel Matthieu
Musika / Música
Jérome Vittoz
Jantziteria / Vestuario
Emmaüs
Antzezleak / Intérpretes
Félicien David, Stéphane Meynier

CIE. HISTOIRE DE FAMILLE (Francia)
“Bump!”

Horace Bump-ek danborra jotzen du... Munduari bere lana aurkezteko dago hemen: “Ezeren Airearen Sinfonia Bikaina”. Zorrotza baina traketsa, borondatetsua baina distraitua. Nahi gabe ekintza harrigarriak egin ditzake kapelarekin edo aulkiekin, baina sagar ziztrin bat arriskutsu gerta dakioke eta egoera zailetara eraman.
Ikuskizun komikoa eta poetikoa, musikala eta minimalista. Samurra, dibertigarria eta sentikorra.

Horace Bump toca el tambor... está aquí para presentar al mundo su obra, su “Sinfonía Brillante sobre el Aire de Nada”. Meticuloso pero torpe, voluntarioso pero distraído, puede realizar sin querer proezas sorprendentes con su sombrero o con las baquetas, pero una simple manzana se puede revelar peligrosamente para él y llevarle a situaciones complicadas.
Un espectáculo cómico y poético, musical y minimalista. Tierno, divertido y sensible.

G BOULEVARD 1
Ju 17 > 19:30
Vi 18 > 17:00

45’

ESTREINALDIA ESTATUAN // Estreno en el Estado

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre, 33 bajo
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
620 543 668
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Histoire de Famille
Musika / Música
Jérome Vittoz
Jantziteria / Vestuario
Emmaüs
Antzezleak / Intérpretes
Ferdinand Dépéry, Félicien David, Vincent Gerbe, Jérome Blanc, Stéphane Meynier

IBILTARIA (B)
Vi 18 > 19:30
Sá 19 > 22:00

45'

© Jean-Christophe Deshaye

CIE HISTOIRE DE FAMILLE (Francia)
"Potin de fanfare"

Txaranga burleskoa da, kaleko fanfare harrigarria, irudimenezko ibilbidea egiten duena nolabaiteko melankoniaz.
Musika originala da, eurentzat bereziki konposatua. Hitzik gabeko ikuskizunaren oinarria publikoarekin hainbat topaketa eta inprobisazio egitean datza; nonahi dago publikoa. Ez dute hitzik egiten, behar ere ez!
Artega daude, edo kaleetan barrena dabiltza; harridura, eragozpenak, dibertimendua edo asperdura eragingo dute...

Una charanga burlesca, una fanfarria callejera sorprendente que realiza un recorrido imaginativo con cierto aire melancólico.
La música es original, especialmente compuesta para ellos. El espectáculo, sin palabras, se basa en diferentes encuentros e improvisaciones con el público, siempre omnipresente. ¡No hablan, ni falta que les hace!
Estén quietos o se paseen por las calles, irán sorprendiendo, molestando, divirtiendo o anonadando...

KONPAINIA / COMPAÑÍA

LA PASSANTE
Sophie Cosnard
La Grainerie - 61 rue Saint Jean -
31130 Balma (BALMA)
0033 (0)664 184 179
cie.lapassante@gmail.com
http://arts2rue.midipyrenees.fr/la-passante.html

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Ramón Llull, 4
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
934 738 669
933 725 948
625 649 263
carles@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Marcabrune Villa
Jantziteria / Vestuario
Le Veritable Chebourg
Antzezleak / Intérpretes
Marcabrune Villa, Valérie Sudey, Lise Avignon, Hélène Dedryvère

C ERREKALDE PLAZA 1
Ju 17 > 23:00
Vi 18 > 23:00
Sá 19 > 23:00

+18

60'

© Dominique Strée

LA PASSANTE (Francia)
“Rue de dames”

Gaua da. Argitasun txikiko kale estu batean.
Giro ilun eta isil horretan, bost andre zain daude, bakoitza aterki baten azpian disimulatuta. Batzuetan astiro mugitzen dira aterkiari bizia emanez.
Ikuslea kale horretatik doa oinez. Eszenak motelago joatera behartuko du, isiltasuna baliatzera, geratzen den denbora. Jakin-minak andre batekin topaketa goxo batera eramango du aterkiaren toki txikian.
Pazientziaz eta segurtasunez, aktoreak, ikusleari adi-adi begiratuta, bien arteko lehen lotura ikusezina ehunduko du. Gero, beretzat aukeraturiko testuekin hitz egingo dio. Antzerkiko pertsonaia baino gehiago da andre bakoitza: erdi jainkosa, erdi deabru bihurtzen da, eta ikusle bihotzez, gorputzez eta kontzientziaz hunkituko duten bideetan murgilaraziko da.

De noche. Una calle, estrecha con poca luz.
En esta esfera oscura y silenciosa, cinco señoras esperan, cada una de ellas disimulada bajo un paraguas. A veces van moviéndose lentamente dando vida al paraguas.
El espectador camina por esta calle. La escena lo lleva a ir más despacio, a aprovechar el silencio, el tiempo que se para. La curiosidad lo lleva a un encuentro íntimo con una señora en el espacio reducido de un paraguas.
Con paciencia y seguridad, la actriz, la mirada fijada en el espectador teje primero un lazo invisible entre los dos. Luego le habla con unos textos elegidos para él. Mas que un personaje de teatro, cada señora se convierte en un ser mitad dios, mitad demonio, por el que el espectador se deja llevar a caminos que le conmueven el corazón, el cuerpo y la conciencia.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

LES SINGULIERS ASSOCIÉS
Philippe Demoulin
23ª Bd Saint-Maurice
87000 Limoges
+33 (0) 555 793 887
+33(0) 555 341 131
+33 (0) 607 458 546
+33 (0)6 07 45 85 46
singuliersassocies@gmail.com
www.singuliersassocies.org

Zuzendaritza / Dirección
Philippe Demoulin
Antzezlea / Intérprete
Vasilliy Bubnov

BOULEVARD 2
Ju 17 > 23:00

UDALETXEA
Vi 18 > 21:45
Sá 19 > 21:15

55'

ESTREINALDIA ESTATUAN // Estreno en el Estado

© Thierry Laporte

LES SINGULIERS ASSOCIÉS (Francia)
"Pataquès"

"Pataquès" justizia bila doan pertsonaia baten ibilbide poetikoa eta burleskoa da, bere tokia bilatu behar duen munduan.
Keinuek, klunak eta mimoak teatro berezia konpartitzerako gonbitea egiten diote publikoari, berba barik eta, beraz, banakoari hitz egiten zaio.
Buster Keaton-en eta Jacques Tatiren eragina duten arte esperientzia. Vasiliy Bubnov-en talentua, adierazkortasuna eta asmamena dituen ikusizko performancea.
Entzuten dutenek eta gorrek partekatzeko ikuskizuna.

"Pataquès" es la trayectoria poético-burlesca de un personaje en busca del sentido de la justicia en un mundo en el que ha de buscar su lugar.
Gestualidad, clown y mimo invitan al público a compartir un momento de teatro singular, sin palabras, y que por lo tanto habla al individuo.
Una experiencia artística influida por Buster Keaton y Jacques Tati. Una performance visual con el talento, la expresividad e inventiva de Vasiliy Bubnov.
Un espectáculo para compartir entre personas sordas y oyentes.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

AIRE-AIRE
Isabel Lorente Pérez
Karmelo Torre 33- lonja
48970 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
620 543 668
isabel@aireaire.com
www.aireaire.com

Antzezleak / Intérpretes
Ezme Gaze, Bertie Anderson, Mitch McGugan, Edd Bruggemeyer

BOULEVARD 2
Sá 19 > 13:00 / 22:30

30'

BOWJANGLES (Reino Unido)
“Bowjangles”

Bowjangles-ek dantza, komedia eta musika darabiltza era guztietako ikusleei musika tresnak eta musika klasikoa aurkezteko. Taldekide guztiak musikari profesionalak dira, munduko musika eskolarik onenetan trebatuak, eta jotzen ari direla publikoarekin bat egiteko trebetasun bitxia dute, mugimendua beste adierazpidetzat hartuta.

Bowjangles utiliza la danza, la comedia y la música para presentar los instrumentos y la música clásica a todo tipo de audiencias. Todos los miembros del grupo, músicos profesionales, formados en las mejores escuelas de música del mundo, tienen la rara habilidad de conectar con el público mientras tocan, usando el movimiento como otra manera más de expresión.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

23 ARTS
Jordi Fàbregas
Apartado 47
08460 Sta. Mar. Palautordera
(BARCELONA)
938 480 499
938 483 350
609 401 366
arts@abaforum.es
www.23 arts.com
www.laurakibel.it

Zuzendaritza / Dirección
Eszenografia / Escenografía
Jantziteria / Vestuario
Antzezlea / Intérprete
Laura Kibel

AUDITORIO ALDAPA
Ju 17 > 18:30
Vi 18 > 18:00

60'

LAURA KIBEL (Italia)
"A pie de muro"

Energia nahasgarria erabiliz, Laura Kibelek oinak, eskuak eta belaunak erabiltzen ditu bere proposamen eszenikoko pertsonaiak aurkezteko.
Erritmo frenetiko baten elkarren ondoko hainbat pasarteren bidez, txotxongiloek sentimenduak agerrarazten dituzte: ergelkeria, jokoa, beldurra, indarkeria, poesia, boterea...

Umorean eta egunerokotasunean finkatuta, kabaret klabean, ikuskizunak konbentzitu egingo gaitu hobe dela gauzak serioegi ez hartzea.

Con una energía desconcertante, Laura Kibel utiliza sus pies, sus manos, sus rodillas para presentarnos los personajes de su nueva propuesta escénica.
A través de varios episodios encadenados por un ritmo frenético, las marionetas abordan sentimientos como la estupidez, el juego, el miedo, la violencia, la poesía, el poder….

Instalado en el terreno del humor y la cotidianidad, en clave de cabaret, el espectáculo nos convence de que es mejor no tomarse las cosas de una forma demasiado seria…

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

STREET ARTS EUROPEAN FORUM Open Street

KONPAINIA / COMPAÑÍA

MARCO CAROLEI
Marco Carolei
Camí de la Pineda, 38 casa C
+34 935 180 953
+34 677 675 166
marco.carolei@gmail.com
www.marcocarolei.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Ramón Llull, 4
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
934 738 669
933 725 948
625 649 263
carles@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Antzezlea / Intérprete
Marco Carolei

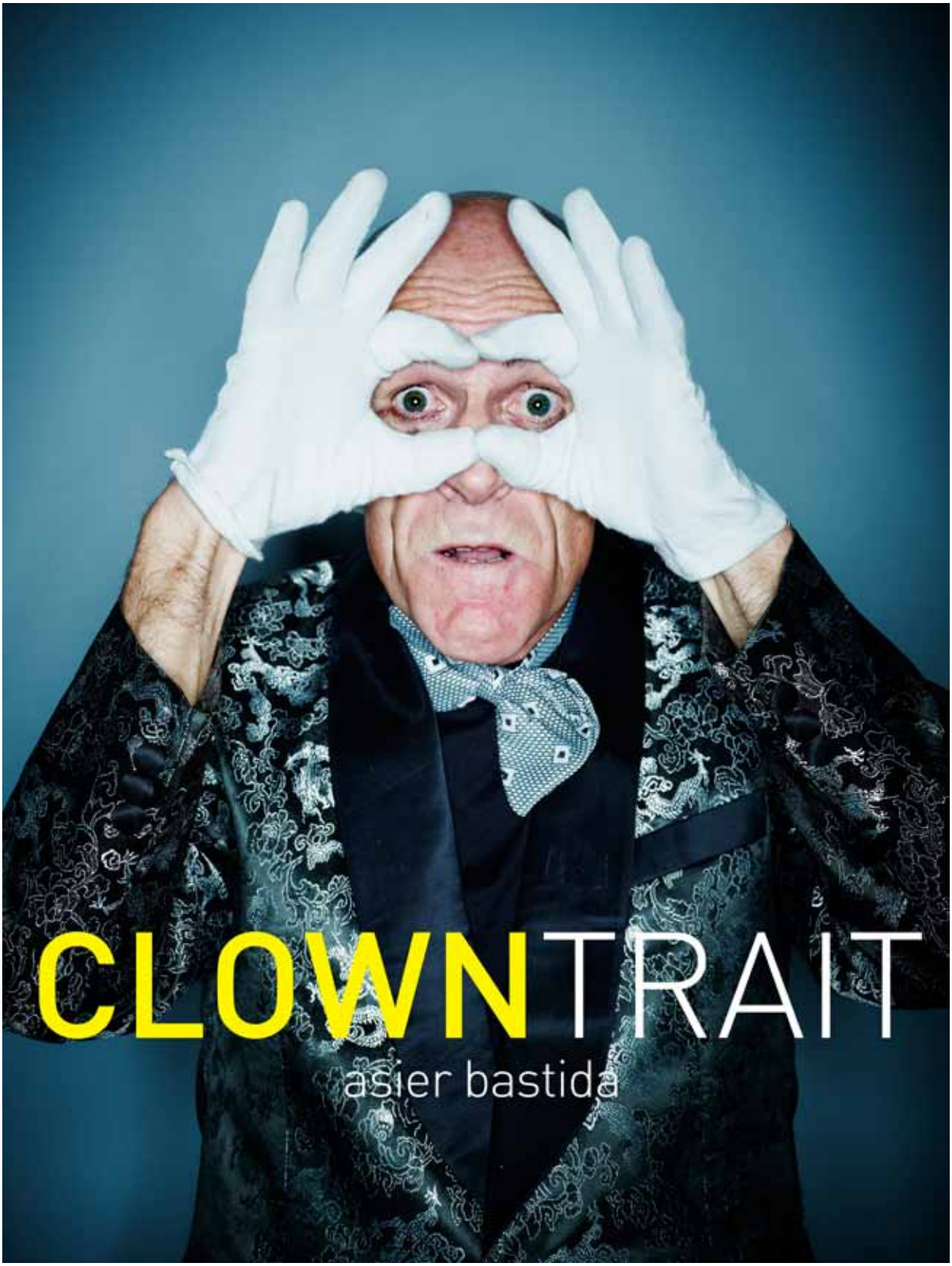
B JOSE RAMON AKETXE PLAZA
Ju 17 > 17:00 / 19:00
Vi 18 > 17:00 / 19:00
Sá 19 > 13:00 / 17:00 / 19:00

30'

MARCO CAROLEI (Italia)
"Taxi"

Pentsaezina da Batmanek bere Bat-mobil ez izatea, edo Mr Beanek bere Mini, James Bondek bere Aston Martin.... eta Kapakomikoak bere Fiat 500!
Ikuskizun honetako protagonista pixka bat dandy eta zoroa den taxilaria dugu, publikoko neska batekin maitemintzen dena eta bat-batean ezkontza antolatzen duena. Mimoa, kluna, artearen komedia eta inprobisazioa… hori guztia Marco Caroleiren ekitaldiei dagokien moduan.

Es impensable que Batman no tenga su Bat-mobil, Mr Bean su Mini, James Bond su Aston Martin....¡y el Capocómico su Fiat 500!
El protagonista de este espectáculo es un taxista un poco dandy y un poco loco, que se enamora de una chica del público y organiza de pronto una boda.
Mimo, clown, comedia del arte e improvisación… todo ello característico de las actuaciones de Marco Carolei.



CLOWNTRAIT

asier bastida

CLOWNTRAIT
Argazkigintzako esku hartzea hiriguneetan

Maiatza iritsi eta urtero legez Leioak kale artisten Umore Azokari harrera ezin hobea egingo dio. Konpainia asko, ikus-entzule asko, arte eszenikoetako profesional asko… baina guztien artean… clown-ak nabarmendu behar dira, eta horien guztien artean, zalantzarik gabe Tortell Poltrona; izan ere, orain dela urte batzuk arrasto nabaria utzi zigun Asier Bastida argazkilariaren begi eta oroitzapenei esker.

Norbera apur bat umeagoa denean, heroien kromoen bildumak egiten ditu. Asier Bastidak orduan ez zuen inolako bildumarik osatzea lortu. Orain apur bat helduagoa dela, oroimenak, bizipenak, zirrarak… batzeko bildumak osatzen hasi da. Eta clown-en bilduma berezi hau horietariko bat da.

Clown-a kaleko antzokien muin gisa agertzen da. Izan ere, clown-ek munduko kaleak korritzen dituzte funtsezko lanabes batekin, lehengai pertsonal batekin, euren aurpegierekin eta adierazpideekin, eta horiexek dira arte kutsagarri honen muinak, euren egiteko onaren arrakasta agerian jartzen duten irribarreen oinarriak.

Telebistaz ematen ez dituzten telesailen protagonistak, milaka borrokaren heroiak, guri irribarreren bat edo barre algararen bat lapurtzeko norgehiagoka sutsuen irabazleak. Haiek dira barrearen, kritikaren eta txantxaren mezulariak, alaitasunaren mezulariak. Ez dira axolagabetasunarekin konformatzen, epelena ere bilatzen, jazartzen eta harrapatzen dute, irribarrerik osasungarriena eragiteko.

Clown-en berrogeita hamar iruditik gora azalduko dira Leioako askotariko hiriguneetan.

Ospetik zeharreko ibilaldi ezohikoa, alaitasuna behar duen mundu honetan une ezin hobeak oparitzen dituztenei zuzendua.

Irribarreak eta… Leioako kaleetara alaitasunaren bila.

CLOWNTRAIT
Intervención fotográfica en espacios urbanos

Llega mayo y cada año Leioa acoge Umore Azoka, su feria de artistas callejeros. Muchas compañías, mucho público, mucho profesional de las artes escénicas… pero de entre todos… los clowns, y sin duda Tortell Poltrona -de ello hace ya unos cuantos años- dejó huella en la retina y el recuerdo del fotógrafo Asier Bastida.

Cuando uno es un poco más niño, colecciona cromos con sus héroes. Asier Bastida no logró entonces completar ninguna colección. Ahora, un poco más crecido, ha comenzado a construir sus propias colecciones en las que aunar recuerdos, vivencias, pasiones. Y ésta, su particular colección de clowns, es una de ellas.

La figura del clown como esencia de este teatro de adoquín. Porque son los clowns, los y las artistas que van recorriendo las calles del mundo con una herramienta esencial, una materia prima personal, su rostro, sus expresiones, esencia de un contagioso arte, de una risa que delata el éxito de su saber hacer.

Protagonistas de una serie que no emiten por televisión, héroes no de una sino de miles de batallas, vencedores casi siempre de una encarnizada lucha por robarnos al menos una sonrisa, cuando no una carcajada. Ellos son los guardianes de la risa, de la crítica y de la burla, mensajeros de la alegría. Incapaces de conformarse con la indiferencia, buscan, persiguen y abaten al más apático para enfundarle la más sanadora de las sonrisas.

Más de medio centenar de retratos de clowns invadirán durante algo más de un mes los más diversos espacios urbanos de Leioa. Un atípico paseo de la fama para quienes tantos buenos momentos van regalando por este mundo tan necesitado de alegrías.

Una sonrisa y… a Leioa, a la calle a cazar alegrías.

ASIER BASTIDA
Getxo, 1972

Argazkigintzari begira Leioan jaioa, prestakuntza ezin hobea izan du zeregin askotako argazkilari-kazetari gisa; gaur egun, erreportajeen eta irudien arloko proiektuak eta publizitate arloko enkarguak bateratzen ditu.

www.lacajagris.com

ASIER BASTIDA
Getxo, 1972

Nacido a la fotografía en Leioa y formado a base de trabajo como versátil fotoperiodista, en la actualidad combina sus proyectos dentro del reportaje y retrato con los encargos de publicidad.

www.lacajagris.com

JARDUERA PARALELOAK

OSTEGUNA, 2012/5/17
10:00 H. SAREA-EUSKADIKO ANTZOKI SAREAREN BATZARRA.
Kultur Leioa. Prentsa eta hitzaldi aretoa. 4. solairua.

OSTIRALA, 2012/5/18
10:00-12:00 H. COFAEREN "SEKTOREA/IDEIAK" JARDUNALDIAK.
Kultur Leioa. Prentsa eta hitzaldi aretoa. 4. solairua.

Partaideak: Miguel Ángel Varela (Ponferradako Bergidum Antzokiko zuzendaria), Manel Vilanova (Xarxa Teatre konpainiako zuzendaria eta sortzailea, eta Fiestacultura aldizkariko editorea), Sol Picó (koreografoa eta dantzaria), Jokin Oregi (zuzendaria eta sortzailea) eta Andrés Beladiez (eszena-zuzendaria).
Moderatzailea: Carlos Morán (Serantes Kultur Aretoko zuzendaria, Santurtzi-Bizkaia).

12:00 H. COFAEKO (ESTATUKO ARTE ESZENIKOEN AZOKEN KOORDINAKUNDEA) ZUZENDARITZA BATZORDEAREN BILERA.
Kultur Leioa. Batzar-gela. 4. solairua.

14:00 H. XII. UMORE AZOKA 2012 SARIEN ETA UMORE AZOKA 2011 SARIEN HARRERA- ETA EMATE-EKITALDIA. Honakoak izan ziren azken horien irabazleak:

Euskal ikuskizunik onenaren saria: "Karrikan", Kukai Dantza Konpainiarena.

Munduko beste lekuetako ikuskizunik onenaren saria: "Salir", Coliflor Circo-Teatrorena.

Aipamen berezia: Austriako Irrwisch Theater eta Murmuyo y Metrayeta (Teatro Gestual de Chile) konpainientzat.

LARUNBATA, 2012/5/19
10:00-13:00 H. EUSKADIKO KALE ARTEEN XIV. TOPAKETA PROFESIONALAK.
Mahai-ingurua: "ARTE ESZENIKOAK: gaur egungo arazoen identifikazioa eta analisia, eta horien balizko konponbideak".

PARTAIDEAK:
Karolina Pacewicz (Poloniako FETA jaialdiko zuzendari laguntzailea).
Angus MacKechnie (Erresuma Batuko PLATFORMS-eko eta WATCH THIS SPACE jaialdiko zuzendaria).
Casper de Vries (Holandako SPOFFIN & THE GARDEN DELIGHTS jaialdiko zuzendaria).
Gabrielle Koch (Alemaniako LA STRADA FESTIVAL-BREMEN jaialdiko zuzendaria).
Philippe Macret (Frantziako FESTIVAL D'AMIENS eta POLE CIRQUE D'AMIENS-eko zuzendari artistikoa).
Denis Lafaurie (Frantziako ALÉS hiriko CRATÈRE SURFACE jaialdiko zuzendaria).

11:30 H. UMORE AZOKAKO VI. ARGAZKI RALLYA, Leiar Argazki Taldearen laguntzarekin.

ACTIVIDADES PARALELAS

JUEVES 17/5/2012
10:00 H. ASAMBLEA DE SAREA-RED VASCA DE TEATROS.
Kultur Leioa. Sala de prensa y conferencias. 4ª planta.

VIERNES 18/5/2012
10:00-12:00 H: JORNADAS COFAE "SECTOR/IDEAS".
Kultur Leioa. Sala de prensa y conferencias. 4ª planta.

Con la participación de Miguel Ángel Varela (Director del Teatro Bergidum de Ponferrada), Manel Vilanova (Director y creador de la compañía Xarxa Teatre y editor de la revista Fiestacultura), Sol Picó (coreógrafa y bailarina), Jokin Oregi (director y creador) y Andrés Beladiez (director de escena).
Moderador: Carlos Morán, (Director del Serantes Kultur Aretoa, Santurtzi-Bizkaia).

12:00 H. REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE COFAE-COORDINADORA DE FERIAS DE ARTES ESCÉNICAS DEL ESTADO.
Kultur Leioa. Sala de reuniones. 4ª planta.

14:00 H. ACTO DE RECEPCIÓN Y ENTREGA DEL XII PREMIO UMORE AZOKA 2012 Y LOS PREMIOS UMORE AZOKA 2011 que recordamos recayeron en:

Premio al mejor espectáculo vasco: 'Karrikan' de Kukai Dantza Konpainia.

Premio al Mejor espectáculo del resto del mundo: 'Salir' de Coliflor Circo-Teatro.

Mención especial: para las compañías Irrwisch Theater de Austria y Murmuyo y Metrayeta (Teatro Gestual de Chile).

SÁBADO 19/5/2012
10:00-13:00 H. XIV ENCUENTROS PROFESIONALES DE LAS ARTES DE CALLE EN EUSKADI.
Mesa redonda: "ARTES ESCÉNICAS: identificación y análisis de sus actuales problemáticas, y posibles soluciones a las mismas".

PARTICIPANTES:
Karolina Pacewicz (directora adjunta del Festival FETA, Polonia).
Angus MacKechnie (director de PLATFORMS AND WATCH THIS SPACE, Reino Unido).
Casper de Vries (director de FESTIVAL SPOFFIN & THE GARDEN OF DELIGHTS, Holanda).
Gabrielle Koch (directora de LA STRADA FESTIVAL-BREMEN, Alemania).
Philipe Macret (director artístico de FESTIVAL DE AMIENS y POLE CIRQUE DE AMIENS, Francia).
Denis Lafaurie (director del festival CRATÉRE SURFACE de ALÉS, Francia).

11:30 H. VI RALLY FOTOGRÁFICO UMORE AZOKA, en colaboración con la Asociación fotográfica Leiar.

STAFF

Zuzendaritza / *Dirección:*
Ana López Asensio.

Koordinazioa / *Coordinación:*
Alberto García, Asier Elordui.

Ekoizpena / *Producción*
Teknikoa / *Técnica:*
José Luis Carreira.
Konpainien arreta eta errejidoreak / *Atención a compañías y regidurías:*
Patricia Lorenzo.

Profesionalen arreta / *Atención a profesionales:*
Nekane Learra, Irantzu Azpeitia, Iasone Parada.

Informazioa / *Información:*
Inés Garma, Kultur Leioako Informazio eta Harrera zerbitzua / *Servicio de Información-Recepción de Kultur Leioa.*

Prentsa eta Komunikazioa / *Prensa y Comunicación:*
Joseba Gorostiza, Igor Urreta.

Umore Azoka Sarien epaimahaia / *Jurado de los Premios Umore Azoka*

Jordi Durán (FiraTarregako zuzendaria artistikoa / *Director artístico de FiraTàrrega).*
Carmen Blasco (Zaragoza Kulturaleko programazio burua / *Jefa de Programación de la Sociedad Zaragoza Cultural).*
Pau Ayet (Vila-Realeko Festival de Teatre de Carrer-eko zuzendaria / *Director del Festival de Teatre al Carrer de Vila-Real).*
Andrés Beladiez (RESADen Eszena zuzendaritzan eta Dramaturgian lizentziatua. Aholkulari artistikoa / *Licenciado en dirección de Escena y Dramaturgia RESAD. Asesor artístico).*
Eduardo López (Medina del Campoko Kultur Programatzailea eta Espainiako Red Teatros-eko zuzendaritza batzordeko kidea / *Programador Cultural de Medina del Campo, miembro de la Junta directiva de la Red de Teatros).*
Javier Alkorta (Aktore, gestore eta anzerki pedagogoa. Araiako Umore Antzerki Jaialdiaren zuzendaria / Actor, gestor y pedagogo teatral. Promotor y director del *Festival de Teatro de Humor de Araia).*
Carlos Gil (Artez aldizkariaren zuzendaria eta antzerki kritikaria / *Director de la Revista ARTEZ y crítico teatral).*

SÍGUENOS EN:

ANTOLATZAILEA Organiza

Leioa UDALA-AYUNTAMIENTO

kultur LEIOA

Umore azoka FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

ERAKUNDEAK Instituciones

BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA

BABESLEAK Patrocina

euskaltel

gozatueuskaltel.com

ADISKIDEAK Cómplices

sustraiel topa MENDIBILE JAUREGIA

Regulador Bizkaiko Txakolina. de Origen

EUSKO LABEL

Euskal Esne Bildotsa Cordero Lechal del País Vasco

Comercios Unidos De Leioa Leioako Merkatarien Elkartea

Ford MINTEGUI

UMORE AZOKA PARTEHARTZAILEA DA Feria asociada a

cofae coordinadora de ferias de artes escénicas del estado español

artekale 2012

la Red de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales

SAREA EUSKADIKO ANTZOKI SAREA RED VASCA DE TEATROS